

Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ze względu na mojego sługę Jakuba i Izraela, mojego wybrańca, wzywam cię po imieniu,* ** nadałem ci zaszczytny tytuł,*** chociaż Mnie nie znałeś. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ze względu na mego sługę Jakuba, na Izraela, mojego wybrańca, wezwałem cię po imieniu i nadałem ci zaszczytny tytuł, chociaż Mnie nie znałeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ze względu na swego sługę Jakuba i Izraela, swego wybrańca, nazwałem cię twoim imieniem, nadałem ci zaszczytny tytuł, chociaż mnie nie znałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla sługi mego Jakóba, i dla Izraela, wybranego mego, nazwałem cię imieniem twojem, przezwiskiem twojem, chociaż mię nie znasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla Jakoba, sługi mego, a Izraela, wybranego mego; i nazwałem cię imieniem twoim, przypodobałem cię, a nie poznałeś mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez wzgląd na mego sługę, Jakuba, Izraela, mojego wybrańca, nadałem ci twój tytuł, bardzo zaszczytny, chociaż Mnie nie znałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wzgląd na mojego sługę Jakuba i Izraela, mojego wybrańca, wołałem cię po imieniu, nadałem ci zaszczytne imię, chociaż mnie nie znałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ze względu na Mojego sługę, Jakuba i Mojego wybrańca, Izraela, nazwałem cię twoim imieniem, nadałem ci zaszczytny tytuł, chociaż Mnie nie znałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ze względu na mojego sługę Jakuba i mego wybrańca Izraela, wzywam cię po imieniu, nadaję ci zaszczytny tytuł, chociaż Mnie nie znasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dla mego sługi - Jakuba i dla Izraela - mojego wybrańca nazwałem cię twoim imieniem, zaszczytny nadałem ci tytuł, mimo że mnie nie znałeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через мого раба Якова й Ізраїля мого вибраного, Я тебе покличу моїм іменем і прийму тебе, а ти Мене не пізнав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wezwałem cię twoim imieniem dla Mojego sługi Jakóba oraz dla Mojego wybrańca Israela; wyróżniłem cię, aczkolwiek Mnie nie znałeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ze względu na mego sługę Jakuba oraz Izraela, mego wybrańca, zawołałem cię po imieniu; dałem ci zaszczytne imię, chociaż mnie nie znałeś.

¹⁾ po imieniu, בִּשְׁמִי (bischmecha): wg 1QIsa a : וּבְשֵׁם .

²⁾ <x>290 44:28</x>; <x>290 45:1</x>

³⁾ nadałem ci zaszczytny tytuł, אֲחַנְנֶךָ ('achannecha): wg 1QIsa a : ustanowił cię, הִכִּינוּכָה .